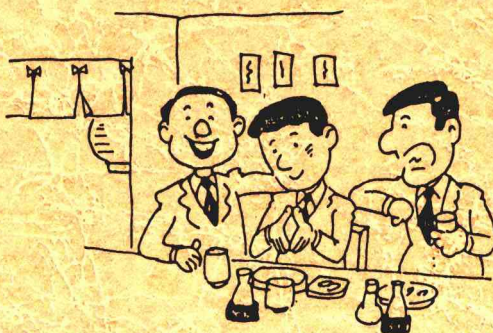


生活化・知性化・現代化的日語



話説

亞太日語生活

日語

宋其昌 等／著



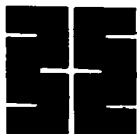
亞太圖書出版社

NIPPON



日本

翻
印
必
究



版
權
所
有

ASIAN-PACIFIC PRESS

行政院新聞局登記證局版台業字第1842號

話說日語

定價：120元

中華民國78年元月 初版發行

編輯 / 宋其昌等

封面設計 / 傅耀生

發行人 / 許根諒

出版者 / 亞太圖書出版社

台北市10406長安東路2段169號7F之2

電話：(02) 731-1166

郵撥帳號：0123785—1

總代理

發行 / 吳氏圖書有限公司

台北郵局第30—272號信箱

電話：(02) 303-4150

打字排版 / 世宇電腦雷射排版有限公司

台北市復興南路2段148號3樓B

電話：(02) 703-9035, 703-9036

印刷所 / 優文印刷股份有限公司

台北縣土城鄉永豐路195巷29號

※ 本書如有缺頁或裝釘錯誤，請寄回調換！

亞太日語生活叢書

話 說 日 語

宋 其 昌 等 編 輯

亞太圖書出版社

序 言

在台灣，學習日語的人士有越來越多的趨勢，各大專院校的日語推廣班，以及市面上針對日語學習熱，所開辦的各種各樣的日語補習班，真是門庭若市。使得日語在台灣躋身成為僅次於英語的熱門外語。

事實上，也的確有不少人在這種日語的學習熱潮中，已經打下了一個良好的基礎，並且希望作更進一步的提升。然而，卻也在日語的學習過程中，碰到過不少無法克服的難點與困擾。由於日語中，夾雜有不少我們自己的母語——漢字，因此大多數學習者都自認為，能在短期間內把日文學好。結果是，一旦碰觸過日語之後才知道，事實並非如此，要學好日語似乎比要學好英語來得更不容易，而且處處是陷阱。

本書中所蒐集的每一篇文章，都是針對日語學習上的一些疑難問題，深入淺出的加以分析，而且都是切合日常生活中活生生的一些疑難雜症，文字淺顯、生動活潑，以使讀者在輕鬆愉快的閱讀中，獲得豁然貫通的良好效果，是一本從初學者到日文老師，都值得一讀的書。

目 錄

もくじ

序 言

①	從「賣油」談起	7
②	日本人的禮貌及其用語	9
③	日本各地的寒暄用語	20
④	說「先生」	24
⑤	“あなた”和稱呼對方	27
⑥	“さん”與“くん”的使用種種	32
⑦	談日語中男女用語的不同	37
⑧	現代日本社會中謙讓語“あげる、申す”的 轉用	48
⑨	日本人忌諱的一些詞和作法	52
⑩	談「最近」	55
⑪	談「国」	57
⑫	かんづめ 缶詰	59
⑬	談談“よく”的譯法	68
⑭	指示詞譯法淺談	83
⑮	助詞“どころ”的用法	86

もくじ

目 録

16	副詞“せっかく”小議	93
17	談談日語的同音詞(一)	102
18	談談日語的同音詞(二)	108
19	日本語中的“通音”	119
20	日本“大”字的讀法	131
21	日語中漢字的音訓讀法之分辨	138
22	漢字讀音點滴	145
23	日本國名的由來	151
24	日文中表示顏色的詞的活用	153
25	日語量詞的知識小匯	158
26	關於數字的讀音及其他	172
27	年齡的表示法	175
28	日本的陰曆	183
29	漫談「榻榻米」	185
30	日本國旗的來歷	189

1 從「賣油」談起

日文中夾雜有不少漢字，例如“政治と經濟”“学校の先生”“手を洗う”“椅子に坐る”等等。當我們看到這些簡單的詞句時，由於能看懂其中的漢字，也就認為十拿九穩能猜出它的意思。

但是，我們初學者常有這樣失敗的經驗：看到熟悉的漢字，反而理解錯了。這裡不妨舉個例子：母親想讓孩子幫著去買油，又怕他在路上貪玩，於是叮嚀他說：“途中で油を売らないでまっすぐ帰えるんですよ。”有沒有人這樣譯呢：「路上不要賣油，要馬上回來啊！」這譯文乍看沒有錯，但稍加考慮就會發現有點奇怪。既然叫孩子去「買油」，怎麼又會說「不要賣油」呢？我們查一下辭典，就知道“油を売る”有「閑聊浪費時間、磨蹭、偷懶」等意思。因此，這句話應譯成「路上不要貪玩，要馬上回來啊！」

那麼「賣油」怎麼成了「偷懶」呢？它的語源有不同的說法，一種說法是：從前，日本商人賣油時，一邊等著量好的油一滴滴地滴完，一邊和顧客閑聊談

天，這時的情景很像是磨洋工，從此「賣油」就成了「偷懶」的形象說法。

日文中有很多漢字，但並非全是漢字原義。情況比較複雜。有的像“油を売る”那樣，要知道它的引申義；有的要知道日本的習慣（如“床を掃く” / 掃地——指室內）；有的是同字異義（如“汽車が走る” / 火車跑）；有的只是借用漢字，與漢字原意無關（如“母が怪我をした” / 媽受了傷）等等。

由此可見，日文用不少漢字，這給我們學習日文帶來某些的方便，但也帶來不少的麻煩，因此我們千萬不可粗心大意，要認真對待。

② 日本人的禮貌及其用語

筆者在日本工作、進修時，和日本人接觸的機會多一些。因此，對他們日常生活中的禮貌有一些感性的了解。這裡談的雖然並不全是新知識，但通過感性的介紹，對初學日語的讀者或許不會完全是多餘的。

平時熟人見面互相鞠躬問候，相互之間很少握手。因為在他們看來，這種西方傳來的禮儀只能表示親熱，而鞠躬才是表達敬意。歐美人男女在大庭廣眾之下擁抱、接吻的習慣，在日本似乎是沒有的，筆者一次也未見過。日本人談話時也不能直勾勾地盯著對方的眼睛，甚至不能呆視對方的臉（無論是同性還是異性之間）。這恐怕也反映了東西方文明的不同風格。

日本人的禮貌，主要特點是穩重、周到。而互相寒暄甚至會使人感到過於冗長。金田一春彥在《日本人的言語表現》中引用了一段關於外國人的記述：

秋田縣某小鎮只有一條東西走向的主街道。火車站在鎮子東頭。在這條街大約中間的地方住著一個老太太。她似乎比較閑適，所以常到大門口站站。凡住

在鎮西頭的人，想趕火車的，總要先打聽一下那老太太的動靜。如果知道她在大門口站著，就都只好捨近求遠，從鎮外荒野繞道去火車站。這是因為那老太太十分重禮節，不論誰路過她門前，只要是認識的，她一定主動迎上前去鞠躬再三，然後對已往的關照一一致謝：「去年盂蘭盆會送來的東西太好了」、「彼岸法會多蒙照顧了」等等，10分15分鐘不能指望獲釋。結果火車早已開出好遠了。所以人們寧可從鎮外叢林裡穿行，或許還能趕上火車。

起初，我有些懷疑這種記述的真實性，便請教一位文學教授。他說，這個記述本身的真假不敢妄斷，但這類事情在日本是完全可能的，尤其在四、五十年前。現在日本已進入講求效率的「速度時代」，那樣的老太太漸漸少了，但也不是沒有。他說：

比如，早上慌忙趕去學校上課，半路上有時也會遇見一個上點年紀的人，就像秋田縣那個老太太一樣，上前施禮說：「我兒子是“先生”教出來的，他能找到稱心的工作，多虧“先生”……他和我們全家常談起“先生”的學識和為人……」我一看錶，要到上課時間了，只好道歉說因為要去上課，請允許我暫時失陪。這時候對方又恍然大悟似的連連鞠躬道歉：「真不知道“先生”第一節有課，盡聽我囉嗦些沒用

的話，真是太對不起了。其實……那麼改日務請“先生”來舍下做客……」。

這種崇尚繁縟的禮節的傳統，恐怕主要是由兩方的因素形成的：一是封建文化的影響，使人們重視身份的尊卑；一是日本人“相手依存（あいていぞん）”的心理，即注意他人的情緒，盡量避免引起對方的不快。

下面談一點常用的禮貌用語。

日本人，每天互問三安。早晨和上午，見面要說：“お早うございます。”這是從關西方言推廣到全國的寒暄語。

這句話本意是「您起來的真早啊」。早起是身體健康、精力旺盛的標誌，因此用來表示對對方的祝福和自己的喜悅。

午飯前到天黑前說：“今日は。”這是個省略句，只有主語。若把句子補全，可以說：“今日はよいお日（ひ）よりで結構（けっこう）です。”這反映了日本人重視時令、氣候以及它們對人身體和精神的影響。還可以把這句話補作“今日はお変りありませ^{かわ}んか？”它表現了日本人對他人的關心。人們多喜歡平安無事，不希望發生變故。所以有一種只要一如既往就好的心理。

日安和晚安的問候法都來自關西方言。據說，從アクセント（重音）可以證實這點。若按東京的アクセント，這兩句分別應為：

而實際上，日本無論哪兒的人，都不這樣說，要說成：

而這正是關西方言のアクセント。操普通話的人在非寒暄語中，這兩個詞組仍按東京アクセント發音。因此認為這兩句寒暄語來自關西方言。

日本人出門或歸來的時候，一定要向家裡人打招呼。同時，在家的人也要相應地回話。

早晨上班、上學的人要對在家的說：“行ってまいります。”——「我走（去）啦！」，在家的人要說“行って（い）らっしゃい。”「去吧！」，其中まいります（參る的敬體）是“来る”的自謙語，用於自己的行動。這裡有「出去一段時間就回來，不要掛念」的意思。いらっしゃい是いらっしゃる的命令形，“来る”的尊敬語，用於他人的行動。這裡含有「叮囑出門的人早些平安歸來」的意思。

出門的人回來的時候要說：“ただいま。”家裡的人說：“お帰りなさい”。還可以分別說成“ただいまあ”、“お帰り”。前者是個省略句，若補全可作：“^{ただいまぶじ}只今無事帰ってまいりました。”——「我現在平安地回來了。」後者的結構與上文的命令句“お休みなさい”不同，此處不是命令句。金田一春彥說，本來是“お帰りなさいました”。後來省略了ました，就變成了現在的樣子，使人容易誤認為是命令句了，這種說法是合乎實際的。因為這句話只表示對歸來者的歡迎和自己的喜悅心情。談不上什麼叮囑或命令。這種語言習慣，恐怕也是受了儒家「出必告，反必面」思想的影響而長期保留下來的。

在街上，熟人相遇，往往說：“やあ，どちらへお出掛けですか。”——「哎喲，您這是上哪兒去呀？」

」

這樣打招呼，據說在歐美算是失禮，因為有干涉個人自由之嫌。而日本人說這句話的言外之意本是「沒想到在這兒見到你，是不是出了什麼事？需不需要我幫忙？」這是一種關心和愛護他人的表現。而對方一般輕鬆地回答：“ちょっとそこまで。”——「不上哪兒去，隨便走走。」也含有使對方放心的意思。這個回答也是個省略句。若補全，可作：“ちょっとそこまで行ってきます。”因為後半句不說自明，所以常略去。句中的そこまで並非確指什麼地方。如果進一步追問：“そこまでって、どこですか。”——「你說的到那兒去，具體是什麼地方啊？」這就成了盤查，所以沒有這麼問的，一般就隨便提一句：“そうですね，じゃ，失礼します。”——「是麼，那我失陪了。」或者說：“では行ってらっしゃい。”——那您請（去）吧。」

這種對話多用於常見面、不拘禮節的熟人之間。但若不是這種關係，則要互相鄭重其事地好生寒暄一番。例如：

a. やあ，こんにちは。

「喔，您好！」

b. こんにちは。この間大変お世話になりました

た。

「您好！上次多蒙您照顧了。」

a. いいえ，こちらこそ……今度^{こんど ひま}お暇でしたら，ぜひ一度^{いちど}うちへお越し^{こ くだ}下さい。

「哪的話，淨給您添麻煩了……哪天有時間，請一定到我家做客。」

b. はい，ありがとうございます。そのうちに，よろしくお願^{ねが}いします。

「啊，非常感謝，將來有機會拜訪的話，還請多多關照。」

這種拉鋸式的寒暄可以持續10來分鐘。筆者就經歷過幾次，因為雙方都比較鄭重、拘謹，所以不免還感到有些緊張。

在擁擠的地鐵或汽車上，偶爾碰了別人一下，馬上說：“あっ，御免^{ごめん}なさい。”——「啊，對不起。」下車的人要請別人讓開，要說：“ちょっとすみません。”——「對不起。」

這兩句中文翻譯雖然一樣，但前句本義重點在於請求寬恕，而後句則主要表示心裡過意不去。如果按我們習慣，也可譯為「勞駕」。

開會或上課等場合，遲到的人一進門便說：“^{おそ}遅くなりまして申し訳^{もう わけ}ありません。”——「我來晚